



**Asamblea General
Consejo de Seguridad**

Distr.
GENERAL

A/35/93
S/13788

12 febrero 1980

ESPAÑOL

ORIGINAL: CHINO/FRANCÉS/
INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL
Trigésimo quinto período de sesiones
INFORME DEL CONSEJO DE SEGURIDAD

CONSEJO DE SEGURIDAD
Trigésimo quinto año

Carta de fecha 11 de febrero de 1980 dirigida al Secretario General
por el Representante Permanente de China ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de enviarle adjuntas las versiones en chino, francés e inglés del documento publicado el 30 de enero de 1980 por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China, titulado "La indiscutible soberanía de China sobre las Islas Xisha y Nansha". Solicito que dicho documento se distribuya como documento oficial de la Asamblea General, en relación con el tema titulado "Informe del Consejo de Seguridad", y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) CHEN Chu
Representante Permanente de la
República Popular de China
ante las Naciones Unidas

ANEXO

LA INDISCUTIBLE SOBERANIA DE CHINA SOBRE LAS ISLAS XISHA Y NANSHA

Documento del Ministerio de Relaciones Exteriores de
la República Popular de China

30 de enero de 1980

Las Islas Xisha y Nansha son dos grandes grupos de islas situadas en el Mar de China Meridional. Al igual que las Islas Dongsha y Zhongsha, han sido territorio chino desde tiempos antiguos. No sólo lo demuestran numerosos documentos, relaciones históricas, mapas y vestigios culturales chinos y extranjeros, antiguos y modernos, sino que también así lo han reconocido numerosos países y amplios sectores de la opinión mundial. Durante un período de la historia moderna, algunos países extranjeros se apoderaron ilegalmente de estos grupos de islas, pero ello no altera en modo alguno su pertenencia a China, ni en el plano de los hechos históricos ni en el de los fundamentos jurídicos.

Las autoridades vietnamitas acarician designios hegemónicos y expansionistas a escala regional. Al mismo tiempo que intensificaban la agresión y la expansión en Indochina y en el Asia sudoriental, en 1975 ocuparon ilegalmente algunas de las islas del grupo Nansha, pertenecientes a China, y formularon una abierta reclamación territorial sobre las Islas Xisha y Nansha de China, contradiciendo su posición anterior, que consistía en reconocer que esas islas eran territorio chino. El 28 de septiembre de 1979 el Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam publicó un Libro Blanco titulado "La soberanía de Viet Nam sobre los archipiélagos Hoang Sa y Truong Sa", en el que se ensamblaban o fabricaban unas cuantas "pruebas documentales", tan contradictorias como absolutamente indefendibles, en un vano intento de encontrar justificación jurídica para su ocupación ilegal y sus propósitos expansionistas. Es completamente inútil.

No se puede permitir que se falsifiquen los hechos históricos ni que se pisoteen los principios del derecho internacional. En el presente documento citamos relaciones históricas auténticas y documentos oficiales para refutar y desenmascarar los embustes de las autoridades vietnamitas y demostrar claramente la indiscutible soberanía de la República Popular de China sobre las Islas Xisha y Nansha.

1) Las Islas Xisha y Nansha han pertenecido al territorio de China desde la antigüedad

Desde el siglo II A.C., en la época del Emperador Wu Di de la dinastía Han, el pueblo chino comenzó a navegar en el Mar de China Meridional. Tras largos años de navegación, descubrió sucesivamente las Islas Xisha y las Nansha. Las características geográficas de dichas islas se describen en Nan Zhou Yi Wu Zhi (Cosas extraordinarias de las provincias meridionales), de Wan Zhen, y en Fu Nan Zhuan (Una crónica sobre Fu Nan), de Kang Tai, dos obras escritas en el período de los Tres Reinos (220-265) 1/.

/...

Después del descubrimiento de las Islas Xisha y Nansha, algunos grupos de chinos, superando todo tipo de dificultades, viajaron a ellas e iniciaron el aprovechamiento de sus recursos. Los viajes de esas gentes a las Islas Xisha y Nansha y las actividades productivas que allí realizaron durante más de mil años, así como la situación y distribución geográficas de dichas islas, constan en Meng Liang Lu (Crónica de un soñador despierto) de la dinastía Song; en Dao Yi Zhi Lüe (Breve relación de las islas), de la dinastía Yuan; en Dong Xi Yang Kao (Estudios sobre los océanos de Oriente y Occidente y Shun Feng Xiang Song (Vientos favorables para la escolta), de la dinastía Ming; en Zhi Nan Zheng Fa (Direcciones de la brújula) y Hai Guo Wen Jian Lu (Crónica de las cosas vistas y oídas sobre las regiones costeras), de la dinastía Qing, y en Geng Lu Bu (Manuales de rutas marinas), obra de pescadores de varias generaciones. En esas obras, se daban distintos nombres a las Islas Xisha y Nansha: Jiuruluozhou (nueve islas de cauri), Shitang (arrecifes rocosos), Qianlishitang (arrecifes rocosos de los mil li), Wanlishitang (arrecifes rocosos de los diez mil li), Changsha (largos islotes de arena), Quianlichangsha (islotes de arena de los mil li) y Wanlichangsha (islotes de arena de los diez mil li), y también las numerosas islas, arrecifes, bancos e islotes de arena de esos dos archipiélagos recibieron muchos nombres descriptivos. Durante los últimos años, se han descubierto en las Islas Xisha ruinas de viviendas y restos de vasijas y utensilios de porcelana, cuchillos de hierro, ollas para cocina de hierro, y otros artículos de uso cotidiano pertenecientes a las dinastías Tang y Song, así como pozos, lugares sagrados, tumbas y otras reliquias de las dinastías Ming y Qing. Estos hechos prueban que, por lo menos desde las dinastías Tang y Song, en las Islas Xisha y Nansha han vivido chinos que se han dedicado a la pesca y a otras actividades productivas.

Además de la explotación y el aprovechamiento de las Islas Xisha y Nansha llevados a cabo por chinos, sucesivos gobiernos chinos ejercieron jurisdicción sobre ellas.

Ya desde la época de la dinastía Song Septentrional (960-1127), las patrullas navales chinas llegaban hasta las Islas Xisha. Consta en Wu Jing Zong Yao (Crónica somera de cuestiones militares) 2/, cuyo prólogo fue escrito por el propio Emperador Ren Zong (1023-1063), de la dinastía Song Septentrional, que la corte Song Septentrional "ordenó que a ella se enviasen patrullas de las fuerzas imperiales" a Guangnan (actualmente Guangdong) y que "se construyesen barracas para la marinería" en dicho lugar; "encargó la construcción de buques de guerra con quilla para navegación marina", que, "navegando rumbo al suroeste desde Tunmenshan, con viento favorable de levante, puedan llegar a Jiuruluozhou en siete días". (Véase el apéndice 1.) Jiuruluozhou era el nombre que recibían las que hoy se denominan Islas Xisha. Ello demuestra que ya la corte de la dinastía Song Septentrional puso a las Islas Xisha bajo su jurisdicción y en consecuencia envió "buques de guerra" a patrullarlas.

En los primeros tiempos de la dinastía Yuan, se llevaron a cabo observaciones astronómicas en 27 lugares de todo el país. En el 16° año del reinado de Zhiyuan (1279), Kublai Khan o el Emperador Shi Zu, encomendó personalmente a Guo Shoujing, astrónomo famoso y subdirector del gabinete astronómico 3/, que llevase a cabo observaciones en el Mar de China Meridional. Según la Historia de la Dinastía Yuan (oficial), Nanhai, que, fue uno de los puntos de observación escogidos por Guo, se

encontraba "al sur de Zhuya" y "la medición indicó que la latitud de Nanhai era de 15° norte". El punto de observación astronómica de Nanhai se encontraba en las que hoy se denominan Islas Xisha ⁴/₅. Ello demuestra que las Islas Xisha se encontraban dentro de las fronteras de China en la época de la dinastía Yuan.

Durante las dinastías Ming y Qing, las crónicas locales recopiladas oficialmente Guangdong Tong Zhi, Qiongzhoufu Zhi y Wanzhou Zhi registran todas ellas, en la sección de "territorios" o "geografía, montañas y aguas", que "Wanzhou abarca Quianlichangsha (islotes de arena de los mil li) y Wanlishitang (arrecifes rocosos de los diez mil li)". Ello demuestra que en aquella época las Islas Xisha y Nansha se encontraban bajo la administración de Wanzhou, de la Prefectura de Qiongzhou (que en la actualidad son los condados de Wanning y Lingshui, Isla de Hainan), provincia de Guangdong.

Durante los años 49° a 51° del reinado de Kangxi (1710-1712) de la dinastía Qing, Wu Sheng, vicealmirante de la flota de Guangdong, encabezó una patrulla naval y "fue en persona a una gira de inspección en la que partió rumbo a Qiongya, bordeó Tonggu y pasó entre Qizhouyang y Sigengsha, cubriendo 3.000 li" ⁵/₅. El Qizhouyang (mar de las siete islas) allí mencionado se refiere a la región del mar en torno a las islas Xisha, que la flota de Guangdong estaba encargada de patrullar. En el libro Shi Xi Ji Chang (Notas de viaje de un enviado al Occidente), de Guo Songtao, ministro de la dinastía Qing ante Gran Bretaña figura un relato del viaje que hizo en 1876 hasta su lugar de destino, que comprende el siguiente pasaje: "al mediodía del 24° día [de la décima luna, segundo año del reinado de Guangxu], el barco había navegado 831 li y se encontraba a 17 grados 30 minutos al norte del Ecuador, entre 200 y 300 li al sur de Qiongzhou. Los marineros llamaban a este lugar Mar de la China ... Cerca, hacia la izquierda, estaban las Islas Paracelso [las Islas Xisha] que producían cohombres de mar y también coral, que no era de muy buena calidad. Esas islas pertenecen a la China".

En el noveno año del reinado de Guangxu (1883), Alemania realizó mensuras en las Islas Xisha y Nansha, pero tuvo que interrumpirlas ante la protesta del Gobierno Qing.

El hecho de que las Islas Xisha y Nansha han sido territorio de la China desde tiempos antiguos no sólo está registrado en una gran cantidad de libros de historia y crónicas locales, sino que también lo corroboran muchos mapas oficiales, por ejemplo, Huang Qing Ge Zhi Sheng Fen Tu (Mapa de las provincias que dependen directamente de la autoridad imperial Qing) hecho en el 20° año de Qianlong (1755), Da Qing Wan Nian Yi Tong Di Li Quan Tu (Mapa del grande y eternamente unificado Imperio Qing) hecho en el 15° año de Jiaqing (1810) y Da Qing Yi Tong Tian Xia Quan Tu (Mapa del territorio unificado del gran imperio Qing) hecho en el 22° de Jia Qing (1871).

En la cuarta luna del primer año del Emperador Xuantong (1909), Zhang Renjun, Gobernador de Guangdong y Guangxi, envió a Li Zhun, almirante de la flota de Guangdong, con más de 170 oficiales navales y marineros, a realizar una gira de inspección de las Islas Xisha en tres buques de guerra, el Fubo, el Guangjin y el Shenhang. Inspeccionaron 15 islas y colocaron estelas en que se habían grabado los nombres de las islas. Izaron la bandera y dispararon una salva en la isla Yongxing, como reafirmación de la soberanía china.

En 1911, el gobierno provincial chino de Guangdong anunció la colocación de las Islas Xisha bajo la administración del condado de Yaxian, isla de Hainan. En 1921, el Ministerio del Interior del Gobierno de China otorgó a He Ruinian, comerciante de la provincia de Guangdong, licencia para dedicarse a la pesca, plantación y minería en las Islas Xisha. Más adelante se comprobó que habían cedido la licencia a comerciantes japoneses y se le retiró.

En mayo de 1928, el gobierno provincial de Guangdong envió a las Islas Xisha en buques de guerra a un grupo de estudios integrado por oficiales militares y funcionarios civiles, hombres de ciencia y técnicos para que hicieran investigaciones sobre el terreno. El grupo presentó un informe detallado sobre los resultados de las investigaciones.

Los hechos históricos que se han reseñado prueban acabadamente que China fue la primera en descubrir, explotar y administrar las Islas Xisha y Nansha. Sucesivos gobiernos chinos ejercieron consecutivamente jurisdicción sobre dichas islas durante más de 1.000 años. Los chinos son indiscutibles propietarios de esos grupos de islas.

2) La lucha de China en defensa de su soberanía sobre las Islas Xisha y Nansha

Durante cierto período posterior al establecimiento de su dominio colonial sobre Viet Nam, hacia fines del siglo XIX, Francia siguió reconociendo la soberanía de China sobre las Islas Xisha. En relación con las Islas Xisha, Aristide Briand, Primer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores de Francia, admitió el 22 de agosto de 1921 "la imposibilidad en que actualmente nos encontramos de reclamar esas islas, pues el Gobierno de China ha ejercido desde 1909 sus derechos a la propiedad de ellas [refiriéndose a la ya mencionada gira de inspección de las Islas Xisha que hizo Li Zhun]". En 1929 también el Gobernador General interino de Francia en Indochina reconoció que "según informes de diversas fuentes, debe considerarse que las Paracelso [las Islas Xisha] pertenecen a China" 6/.

Pero los colonialistas franceses de entonces, que codiciaban el territorio chino y tenían conciencia de la gran importancia estratégica de las Islas Xisha, trataron de apoderarse de esas islas aprovechando la oportunidad de la agresión japonesa contra las provincias del noreste de China a partir del incidente de 18 de septiembre de 1931. En una nota dirigida el 4 de diciembre de ese año a la Legación de China en Francia, el Gobierno de Francia afirmó que el Imperio de Annam tenía un "derecho anterior" a las Islas Xisha, con lo que flagrantemente formulaba una reclamación territorial respecto de esas islas chinas. El Gobierno chino de entonces rebatió esa afirmación en términos categóricos, señalando que las Islas Xisha habían estado desde hacía mucho tiempo bajo la jurisdicción de China. En su nota de 30 de noviembre de 1932 dirigida al Consul de Francia en Guangzhou, Zhu Zhaoxin, Inspector Especial del Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de China, afirmó una vez más lo siguiente: "no cabe duda alguna de que las Islas Xisha forman parte del territorio de China".

Sin embargo, las autoridades francesas de entonces dieron un paso más, y en 1933 invadieron y ocuparon nueve de las Islas Nansha, pertenecientes a China. El

/...

pueblo chino se levantó en protesta, y el Gobierno chino de la época formuló enérgicas reclamaciones ante las autoridades francesas por los conductos diplomáticos.

En 1934-1935, un "Comité de examen de los mapas de tierra y mar" compuestos por representantes de los Ministerios chinos de Relaciones Exteriores, del Interior y de Marina, así como de otras instituciones, revisó y aprobó especialmente los nombres de las islas del Mar de China Meridional y compiló e imprimió el "Mapa de las Islas del Mar de China Meridional" en que se señalaron claramente como pertenecientes a China las Islas Dongsha, Xisha, Zhongsha y Nansha.

Durante la Segunda Guerra Mundial, el Japón invadió y ocupó las Islas Xisha y Nansha en 1939. Luego de la rendición del Japón en 1945, el Gobierno chino de entonces designó en noviembre y diciembre de 1946 a los oficiales superiores que debían dirigirse a las Islas Xisha y Nansha en buques de guerra para tomar posición de dichas islas, en las que se celebraron ceremonias de toma de posición, se erigieron estelas (véase el apéndice 2) y se establecieron guarniciones. Luego de estos hechos se dieron nuevos nombres a las islas Dongsha, Xisha, Zhongsha y Nansha y sus diversas islas, islotes de arena, arrecifes y bancos. Así pues, las Islas Xisha y Nansha, otrora ilegalmente ocupadas por Potencias extranjeras, fueron devueltas a la jurisdicción del Gobierno chino.

Luego de la fundación de la República Popular de China, el Ministro de Relaciones Exteriores Zhou Enlai, en su Declaración sobre el proyecto de Estados Unidos y el Reino Unido de tratado de paz con el Japón y la Conferencia de San Francisco, declaró solemnemente el 15 de agosto de 1951 que, al igual que las Islas Dongsha y Zhongsha, las Islas Xisha y Nansha "han sido siempre territorio de la China", que "si bien habían estado ocupadas por el Japón durante cierto tiempo en el curso de la guerra de agresión librada por el imperialismo japonés, el Gobierno chino de entonces tomó posesión de todas ellas luego de la rendición del Japón", y que "ya sea que el proyecto de tratado de los Estados Unidos y el Reino Unido contenga disposiciones sobre este tema o no, y cualquiera sea la redacción de tales disposiciones", la soberanía de la China sobre las Islas Xisha y Nansha "no se verá afectada en forma alguna".

Posteriormente, el Gobierno y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China han emitido muchas declaraciones solemnes oponiéndose a las violaciones extranjeras de la soberanía de China sobre las Islas Xisha y Nansha y reafirmando la soberanía inviolable de China sobre ellas.

A partir de la fundación de la República Popular de China, el Gobierno y el pueblo chinos han seguido administrando y explotando las Islas Xisha y Nansha. Entre 1950 y 1956, grandes cantidades de pescadores del condado de Qionghai, provincia de Guangdong fueron continuamente a pescar a las islas Nansha. Los departamentos competentes de la región administrativa de Hainan, provincia de Guangdong, han enviado continuamente personas a las Islas Xisha a hacer estudios, recoger productos marinos y guano y establecer una estación meteorológica, y han ejercido autoridad administrativa sobre los pescadores de las Islas Xisha. En marzo de 1959, la región administrativa de Hainan estableció en la isla Yongxing, una de las Islas Xisha, una "Oficina de las Islas Xisha, Nansha y Zhongsha", cuyo nombre se cambió en marzo de 1969 por el de "Comité Revolucionario de las Islas Xisha, Zhongsha y Nansha de la Provincia de Guangdong".

En enero de 1974, el Ejército Popular de Liberación y la milicia de China expulsaron a las tropas de las autoridades sudvietnamitas de Saigón que habían invadido las islas Xisha, defendiendo así la soberanía y la integridad territorial de China.

Durante años, las autoridades taiwanesas de China han mantenido una guarnición militar en la isla Taiping, la mayor de las islas Nansha.

3) La soberanía de China sobre las islas Xisha y Nansha goza de un amplio reconocimiento internacional

Numerosos países y la opinión pública mundial reconocen que las islas Xisha y Nansha son parte del territorio de China.

En abril de 1930, la Conferencia del Lejano Oriente sobre Meteorología, celebrada en Hong Kong con participación de representantes de China, Filipinas, Francia y las autoridades de Hong Kong, aprobó una resolución en la que se solicitaba al Gobierno chino que estableciera una estación de observación meteorológica en las islas Xisha.

Después de que la policía annamita de las autoridades coloniales francesas penetrara en las islas Xisha en 1938, un portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón declaró que su país reconocía que las islas Xisha, en las que se había instalado la policía annamita, "formaban parte del territorio de China" 7/.

La Conferencia de San Francisco de 1951 sobre el tratado de paz con el Japón decidió que el Japón renunciara a las islas Xisha y Nansha. El jefe de la delegación soviética, Andrei Gromyko, señaló en la Conferencia que las islas Xisha y Nansha eran "territorio inalienable" de China. Aunque el tratado de paz con el Japón, redactado por los Estados Unidos y el Reino Unido, no hacía referencia a la propiedad de estas islas después de la renuncia del Japón, en 1952, un año después de que se firmara en San Francisco el tratado de paz con el Japón, en el decimoquinto mapa, Southeast Asia, del Standard World Atlas, que se recomendó para la firma del entonces Ministro de Relaciones Exteriores del Japón, Okazaki Katsuo, figuran como parte de China todas las islas Xisha y Nansha, a las que el Japón tenía que renunciar de acuerdo con lo estipulado en el tratado de paz, así como las islas Dongsha y Zhongsha (véase el apéndice 3). Como estas islas formaban parte originalmente del territorio de China, se deberían, como es lógico, devolver a este país.

En octubre de 1955, la Organización de Aviación Civil Internacional celebró una conferencia en Manila, a la que asistieron representantes de los Estados Unidos, Gran Bretaña, Francia, el Japón, el Canadá, Australia, Nueva Zelanda, Tailandia, Filipinas y las autoridades de Viet Nam del Sur y de Taiwan chino. La resolución No. 24 aprobada por la conferencia pidió a las autoridades taiwanesas de China que mejoraran la observación meteorológica sobre las islas Nansha, y no se registró ninguna oposición ni reserva a este respecto.

Desde principios del siglo XX, la mayoría de las enciclopedias importantes reconocen que las islas Xisha y Nansha son territorio de China. Por ejemplo, en la Worldmark Encyclopaedia of the Nations, publicada en los Estados Unidos en 1963, se afirma que las islas [de la República Popular de China] "incluyen los arrecifes y las islas del Mar de China meridional, que llega hasta 4°N. Estos arrecifes e islas incluyen los archipiélagos Tungsha (Pratas), Sisha (Paracels), Chungsha y Nansha". En la Bolshava Sovietskaya Enciclopediya, publicada en 1973, y en el Manual Mundial, publicado por Kyodo en el Japón en 1979, también se señala explícitamente que las islas Xisha y Nansha son territorio de China.

En atlas y mapas publicados en numerosos países se indica que las islas Xisha y Nansha pertenecen a China. Por ejemplo, así ocurre en el Welt-Atlas, publicado en la República Federal de Alemania en 1954, en el Atlas Mira soviético desde 1954 hasta 1967, en el Atlas Geografic Scolar, publicado en Rumania en 1957, en la Carte Generale du Monde, publicado en Francia en 1968 por el Institut Geographique National, en el Haack Grosser Weltatlas, publicado en la República Democrática Alemana en 1968, en el Gran Atlas Aguilar, publicado en España en 1970 y en el Atlas de China publicado por Heibou Sha en el Japón en 1973. En resumen, en los mapas y libros contemporáneos publicados en numerosos países se reconoce que las islas Xisha y Nansha son parte del territorio de China.

4) Perfidia de las autoridades vietnamitas

Hay que señalar que, en el pasado, no solía haber disputas entre China y Viet Nam en relación con la propiedad de las islas Xisha y Nansha. Durante un largo período de tiempo, desde épocas antiguas, la parte vietnamita reconoció que estas islas eran territorio chino, bien en declaraciones y notas de su gobierno, bien en sus periódicos, revistas, mapas y libros de texto.

El 15 de junio de 1956, el Viceministro de Relaciones Exteriores de la República Democrática de Viet Nam, Ung Van Khiem, recibió a Li Zhimin, Encargado de Negocios Interino de la Embajada de China en Viet Nam, y declaró que "de acuerdo con los datos vietnamitas, las islas Xisha y Nansha son históricamente parte del territorio chino". El Director Adjunto del Departamento de Asia del Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam, Le Loc, que estaba presente en la reunión, citó concretamente datos vietnamitas y señaló que "juzgando desde el punto de vista histórico, estas islas ya formaban parte de China en la época de la dinastía Song".

En su declaración del 4 de septiembre de 1958, el Gobierno de la República Popular de China proclamó que la anchura del mar territorial de la República Popular de China era de 12 millas náuticas y declaró explícitamente que "esta disposición se aplica a todos los territorios de la República Popular de China, incluidas ... las islas Dongsha, Xisha, Zhongsha, Nansha y todas las demás islas que pertenecen a China". El 6 de septiembre de 1958, el órgano central del Partido de los Trabajadores de Viet Nam, Nhan Dan, publicó en su primera página, destacándolos, detalles de la declaración del Gobierno chino, en los que se decía que "el 4 de septiembre de 1958, el Gobierno de la República Popular de China publicó una declaración sobre el mar territorial de China. En la declaración se dispone que la anchura del mar territorial de China es de 12 millas náuticas

/...

(más de 22 kilómetros). Esta disposición se aplica a todos los territorios de la República Popular de China, incluidas la parte continental de China y sus islas costeras, así como a Taiwan y sus islas circundantes, las islas Penghu, Dongsha, Xisha, Zhongsha, Nansha y todas las demás islas que pertenecen a China y que están separadas del continente y de sus islas costeras por la alta mar". El 14 de septiembre del mismo año, el Primer Ministro del Gobierno vietnamita, Pham Van Dong, declaró solemnemente en una nota enviada al Primer Ministro del Consejo de Estado Chino, Zhou Enlai, que "el Gobierno de la República Democrática de Viet Nam reconoce y apoya la declaración del Gobierno de la República Popular de China sobre el mar territorial de China formulada el 4 de septiembre de 1958" y que "el Gobierno de la República Democrática de Viet Nam respeta esta decisión". La nota de Pham Van Dong demuestra claramente que el Gobierno vietnamita reconoció que las islas Xisha y Nansha eran territorio chino (véase el apéndice 4).

En la declaración formulada el 9 de mayo de 1965 sobre la designación por el Gobierno de los Estados Unidos de una "zona de combate" para sus fuerzas instaladas en Viet Nam, el Gobierno de la República Democrática de Viet Nam dijo que "el hecho de que el Presidente de los Estados Unidos, Lyndon Johnson, designe todo el territorio de Viet Nam y las aguas contiguas que se extienden aproximadamente hasta una distancia de 100 millas de la costa de Viet Nam, y parte de las aguas territoriales de la República Popular de China en sus islas Xisha como "zona de combate" de las fuerzas armadas de los Estados Unidos" constituía "una amenaza directa para la seguridad de la República Democrática de Viet Nam y su país vecino". En esta ocasión, el Gobierno vietnamita reconoció claramente una vez más que las islas Xisha eran parte del territorio chino.

La prensa vietnamita, al informar sobre las incursiones extranjeras en las islas Xisha, también reconoció claramente que estas islas pertenecían a China. Por ejemplo, el 13 de mayo de 1969, el periódico Nhan Dan informó que "el 10 de mayo un avión militar de los Estados Unidos invadió el espacio aéreo de China sobre la isla Yongxing y la isla Dongdao, de las islas Xisha de la provincia de Guangdong de China". En la prensa vietnamita aparecieron muchas informaciones similares.

En los libros de texto y notas oficiales de Viet Nam se reconocía expresamente que las Islas Xisha y Nansha eran territorio chino. Por ejemplo, en el mapamundi de 1960 preparado por la Sección de Cartografía del Estado Mayor del Ejército Popular Vietnamita, las Islas Xisha y Nansha figuran con sus nombres chinos y, entre corchetes, se señala que pertenecen a China. En el atlas mundial del mes de mayo de 1972, publicado por la Oficina de Planimetría y Cartografía dependiente de la oficina del Primer Ministro de Viet Nam, también se indican las Islas Xisha y Nansha con sus nombres chinos (véase el apéndice 5). También a modo de ejemplo, cabe señalar que en el libro de texto de geografía para escolares del noveno grado publicado por la prensa educacional de Viet Nam en 1974, la lección titulada "La República Popular China" dice en parte lo siguiente: "La cadena de islas que se extiende desde las Islas Nansha y Xisha a la Isla Hainan, la Isla de Taiwán, las Islas Penghu y las Islas Zhoushan ... tiene forma de arco y constituye una gran muralla de defensa de la China continental".

Los vietnamitas, al parecer, seriamente, insistieron en que a fin de establecer la soberanía territorial era necesario presentar "material estatal oficial" y "documentos con fuerza de ley". Los documentos que se acaban de citar constituyen precisamente "material estatal oficial" y "documentos con fuerza de ley" vietnamitas. Esto muestra a las claras que, hasta 1974, el Gobierno vietnamita reconoció que las Islas Xisha y Nansha eran territorio chino. Ahora las autoridades vietnamitas han desmentido lo que dijeron y se han apartado pérfidamente de su posición original según la cual reconocían que las islas Xisha y Nanshan eran territorio chino, lo cual es totalmente inadmisibile en el derecho internacional.

5) Los argumentos del Libro Blanco vietnamita son absolutamente insostenibles

Los 19 "documentos" citados en el Libro Blanco del Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam se dividen, en términos generales, en dos categorías: la primera de ellas (documentos 1 a 5) consiste en "fuentes históricas" vietnamitas, en tanto que en la segunda (documentos 6 a 19) se enumeran documentos relativos a la ocupación de las Islas Xisha y Nansha de China por las autoridades coloniales francesas y las autoridades sudvietnamitas de Saigón desde 1933. Todos ellos tienen por finalidad demostrar que las Islas Xisha y Nansha de China son territorio vietnamita. Sin embargo, si se efectúa un estudio y análisis concienzudos no resultará difícil determinar que todos los "documentos" de la primera categoría se fundan en una atribución deliberadamente falsa y que los de la segunda son totalmente insostenibles y carecen de validez jurídica.

Las autoridades vietnamitas alegan que Bai Cat Vang y Hoang Sa Chu en los documentos históricos constituyen lo que en la actualidad se denomina el archipiélago Hoang Sa o lo que en Occidente se conoce con el nombre de "Paracel", es decir, las Islas Xisha de China. Sus principales "fuentes históricas" son un "Mapa de la región de Quang Ngai perteneciente a una colección de mapas de Viet Nam" reunida en el siglo XVII por un vietnamita llamado Do Ba y Phu Bien Tap Luc (Documentos varios sobre la pacificación de las fronteras) escrito por Le Guy Don en el siglo XVIII. En el Libro Blanco vietnamita se citan las siguientes descripciones de Bai Cat Vang y Hoang Sa Chu, extraídas del mapa y el documento:

"... en el medio del mar se encuentra un banco de arena alargado denominado Bai Cat Vang (que significa banco de arena amarillo) ... Se requiere un día y medio de viaje para llegar a él desde el puerto de Dai Chiem y sólo medio día si uno se embarca en Sa Ky."

En el subdistrito de Binh Son, distrito de Quang Ngai, se encuentra la aldea An Vinh a orillas del mar. Frente a la costa de esta aldea, hacia el noreste, hay varias islas con más de 130 colinas dispersas. Para recorrer la distancia entre las colinas se requiere un día de viaje o, a veces, unas pocas horas. En las colinas hay manantiales de agua fresca. Entre las islas hay un gran banco llano de arena amarilla, de más de 30 li de longitud, en que el agua de los manantiales es transparente."

Las autoridades vietnamitas alegan que estos dos pasajes constituyen el testimonio "más antiguo y esencial". Sin embargo, estos documentos muestran precisamente que lo que los vietnamitas denominan el "archipiélago Hoang Sa" no corresponde a las islas Xisha de China. Se trata de dos lugares totalmente diferentes.

En primer lugar, cabe señalar la ubicación geográfica. Según los documentos vietnamitas, se tarda un día y medio en llegar a Bai Cat Vang desde el puerto de Dai Chiem (en la actualidad Cua Dai, provincia de Quang Nam-Da Nang, Viet Nam) y sólo medio día desde el puerto de Sa Ky (cerca del distrito de Binh Son, provincia de Quang Ngai, Viet Nam). Ahora bien, las islas Xisha de China se encuentran a 200 millas náuticas de la costa de Viet Nam central, distancia que era totalmente imposible recorrer en un buque de vela en medio día o, incluso, en un día y medio con las técnicas de navegación de la época.

En segundo término, cabe señalar la longitud y superficie. En el documento vietnamita se dice que Hoang Sa Chu tiene "más de 30 li de longitud" y que es una gran superficie llana. Sin embargo, incluso la isla Yongxing, la mayor de las Islas Xisha de China, tiene menos de 2 kilómetros (4 li) de longitud y una superficie de 1,85 kilómetros cuadrados.

En tercer término, cabe señalar la topografía. Según el documento vietnamita, en el archipiélago Hoang Sa hay "más de 130 colinas dispersas". En cambio, en las Islas Xisha de China, que son llanas y bajas (con una altitud media de sólo 5 a 6 metros y cuya parte más elevada mide 15,9 metros) no hay colina alguna. En Xisha hay sólo un total de 35 islas, arrecifes, bancos de arena y cayos. No puede hablarse de "más de 130 colinas".

Estas comparaciones muestran claramente que el archipiélago Hoang Sa mencionado en los documentos vietnamitas sólo puede corresponder a islas y alfaques frente a la costa de Viet Nam central y no a las islas Xisha de China.

En el Libro Blanco vietnamita se declara que en Dai Nam Thuc Luc Chinh Bien (crónicas oficiales de Dai Nam) "se consigna la ocupación por el Rey Gia Long de las islas Hoang Sa en 1816". Sin embargo, en este libro de historia no se deja constancia alguna de la "ocupación". La leyenda de que el Rey Gia Long "ocupó las islas Hoang Sa" tuvo su origen en un artículo titulado "Nota sobre la geografía de la Cochinchina" por el obispo Louis Taberd, colonialista francés, quien escribió lo siguiente: "Las Pracel o Parocels son un laberinto de pequeñas islas, rocas y bancos de arena que parecen extenderse hasta los 11° grados de latitud norte en el paralelo 107 de longitud desde París". Asimismo señaló que en 1816 el Rey Gia Long "solemnemente enarboló su bandera y tomó posesión oficial de las rocas, posesión que probablemente nadie le discutiría". El meridiano de París de 107° de longitud este equivale a 109°10' de longitud Este del meridiano de Greenwich, lugar que no está lejos de la costa de Viet Nam central. Sin embargo, las islas Xisha de China se encuentran al este de los 110°10' de longitud este. Taberd señaló que las Islas Pracel se extendían hasta los 11° de latitud norte; sin embargo, el punto más al sur de las Islas Xisha se encuentra a 15°47' de latitud norte. Evidentemente, las Islas Pracel a que se refería el Obispo Taberd son las islas y alfaques frente a la costa de Viet Nam central y no las Islas Xisha de China.

/...

Lo que los vietnamitas denominan el archipiélago Truong Sa tampoco puede ser las Islas Nansha de China. En el Libro Blanco se dice que el archipiélago Truong Sa solía denominarse "Dai Truong Sa". En numerosos documentos históricos chinos y vietnamitas figuran descripciones de Dai Truong Sa pero, evidentemente, dicho archipiélago no está situado donde se encuentran las Islas Nansha de China; en cambio, en los documentos se hace referencia a algunas islas y alfaques a lo largo de la costa vietnamita. Como las autoridades vietnamitas no encuentran prueba histórica alguna de valor para demostrar que Truong Sa corresponde a las Islas Nansha de China, en el Libro Blanco han recurrido a Dai Nam Nhat Thong Toan Do (mapa completo de Dai Nam unificado), mapa de origen desconocido. Sin embargo, de este mapa se desprende claramente que Hoang Sa y Van Ly Truong Sa están próximas y se encuentran ubicadas paralelamente a la costa de Viet Nam central y no donde están situadas las Islas Nansha y Xisha de China.

Mediante falsos argumentos, las autoridades vietnamitas procuran justificar su ambición de expansión territorial y engañar al mundo. Sin embargo, se trata de un intento vano.

En su Libro Blanco las autoridades vietnamitas se refieren a la ocupación de las Islas Xisha y Nansha de China por las autoridades coloniales francesas y las autoridades sudvietnamitas de Saigón desde 1933 a fin de demostrar la legitimidad de la reivindicación territorial por las autoridades vietnamitas de las islas Nansha y Xisha de China. Esto es absolutamente insostenible. De conformidad con el derecho internacional, la agresión no establece un título de soberanía y la "herencia" de un territorio tomado a otro país mediante la ocupación es ilegal y, por consiguiente, carece de validez.

Que las Islas Xisha y Nansha han sido territorio de China desde antiguo queda demostrado plenamente mediante pruebas jurídicas. Del cúmulo de hechos y documentos citados en los párrafos anteriores se puede llegar a una conclusión imparcial. La ocupación ilegal por las autoridades vietnamitas de parte de las islas Nansha de China y su reivindicación territorial de las Islas Xisha y Nansha de China sólo pueden servir para dejar en descubierto sus ambiciones de expansionismo mediante agresión y de hegemonismo regional. La soberanía de China sobre las Islas Xisha y Nansha es indiscutible.

NOTAS

1/ Wan Zhen en su Nanzhou Yi Wu Zhi (Cosas exóticas de las provincias meridionales) describía así la ruta de navegación de la península de Malay al territorio continental de China, en la dinastía Han: "... yendo al noreste, se llega a Daqitou y luego se navega a través de Zhang Hai, que es poco profundo y donde hay muchas piedras imán". Zhang Hai era el nombre del actual Mar de China Meridional. Las mencionadas piedras imán designan los cayos de arena y los arrecifes de las islas Xisha y Nansha, que estaban en esa época sumergidos. Los llamaban "piedra imán" porque los barcos corrían el riesgo de encallar en ellos sin posibilidades de librarse. Kang Tai en su Fu Nan Zhuan (Anales de Fu Nan) escribió: "En Zhang Hai hay islas de coral de base rocosa plana, donde crece el coral".

2/ Wu Jing Zhong Yao (Programa General de Asuntos Militares) es una obra de autoridad de la dinastía Song, que trata del sistema militar y los asuntos importantes de defensa nacional. Lo editaron Ding Du, Primer Ministro Adjunto y simultáneamente Ministro de Trabajo, y Zeng Gongliang (Consejero del Emperador).

3/ El nombre chino del título era "Ton· Zhi Tai Shi Yuan Shi".

4/ En ese entonces, Guo Shoujing era responsable de la tarea de establecer puestos de observación astronómica dentro de los límites de China, en la dinastía Yuan. El punto de observación de Nanhai estaba "al sur de Zhuya", es decir, al sur de la isla de Hainan. El resultado de su investigación fue: "Qiongzhou está a 19,75° de latitud norte" y que "Nanhai está a 15° de latitud norte". Esto demuestra que el punto de observación de Nanhai estaba a más de 4° al sur del punto de observación de Qiongzhou en la isla de Hainan, exactamente la ubicación de las actuales islas Xisha. Debido a las limitaciones tecnológicas de entonces, la latitud norte que se obtenía de la mayor parte de los 27 puntos de observación acusaba un error de casi un grado en comparación con sus latitudes actuales. Convirtiendo el sistema de la dinastía Yuan, (la circunferencia dividida entre 365,25°) en el sistema actual (360°) el punto de observación de Nanhai debe encontrarse a 14°47' de latitud Norte, y descontando el error de casi un grado, su ubicación está precisamente en las actuales islas Xisha.

5/ Véase el volumen 56 de Quan Zhou Fu Zhi (Anales de Quanzhou), obra escrita durante el reino de Qianlong de la dinastía Qing.

6/ Véase la Review of Foreign Affairs, abril 1934, pág. 77.

7/ Despacho de la Reuter, de 4 de julio de 1938.

Apéndice 1

Relación en Wu Jing Zong Yao (Programa general de Asuntos Militares) de la dinastía Song del norte sobre la patrulla de la Flota Guangnan que llegó a Jiuruluozhou.

武經總要

武經總要仁宗皇帝御製序

朕聞天道高武示震懼以宣其威國事在戎設營衛以
整其旅輔于文德者之善志自繩契斯革篇廣政也
先哲王維御西夏製軍告云...

廣南東路

廣州南海郡即古百粵也皆靈臺所居自漢以後入蒸
郡縣唐為清海軍節度本朝平劉鋹復建方鎮為
一都會提舉十六州兵甲盜賊控海外諸國有市
舶之利蕃漢雜處命王師出戍置巡海水師營壘
在海東西二口濶二百八十丈至屯門山二百里
治船隻入海戰艦其地東南至大海四十里東至
惠州四百二十里西至端州二百四十里南至恩

州七百里

州七百里北至韶州二百五十里東南海路
四百里至屯門山二十里皆水淺日可行五十里
計二百里從屯門山用東風西南行七日至九乳
螺州又三日不勞山在螺州又南三百里至陵
山東有甜其西南三二...

附件一:

Apéndice 2

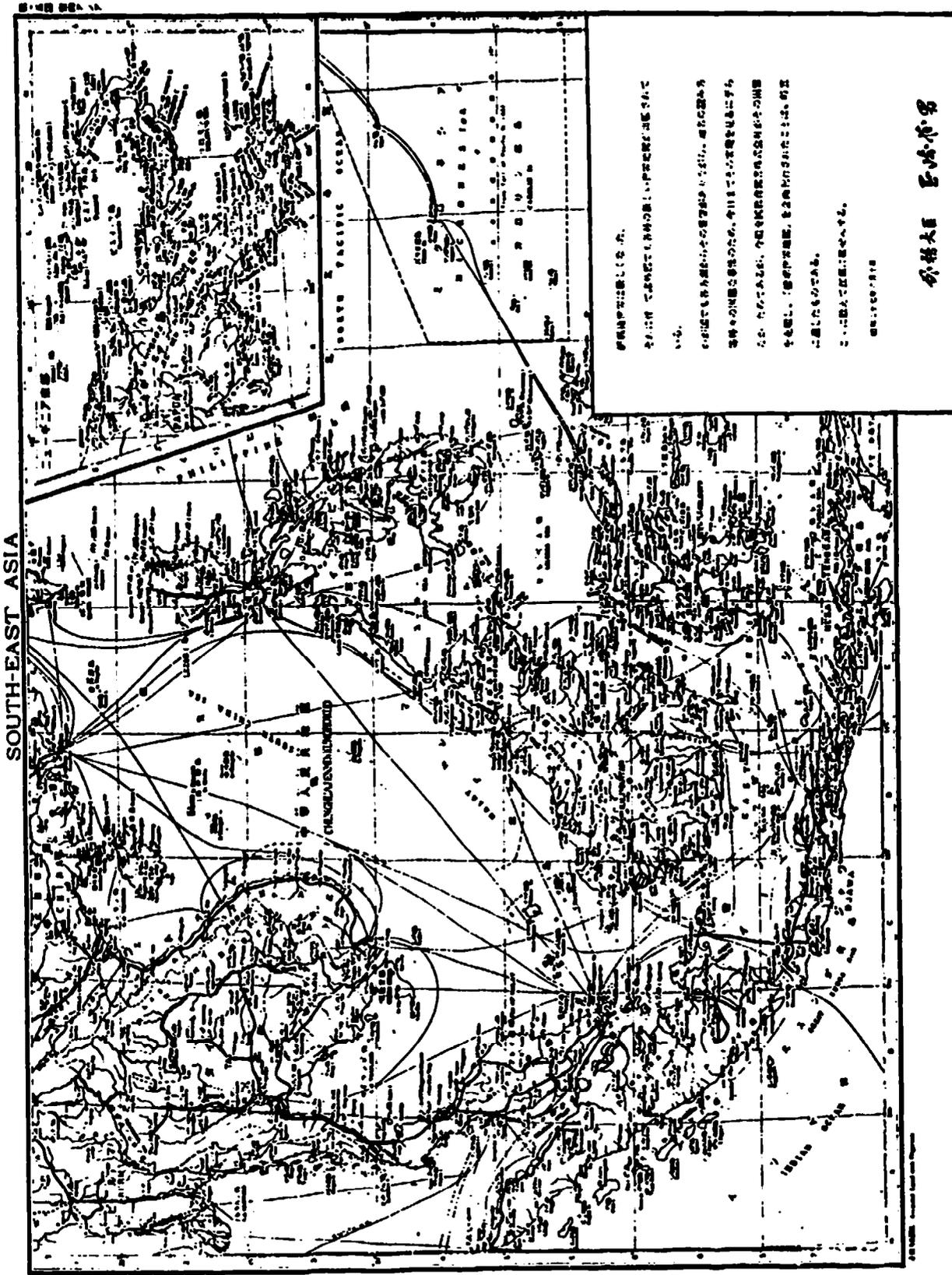
Quando los funcionarios gubernamentales de China y los oficiales y hombres de la armada se apoderaron de las islas Nansha en diciembre de 1946, tomaron una foto en la isla de Taiping como recuerdo y erigieron una placa de piedra para reafirmar la soberanía de China sobre dichas islas. El mapa inferior izquierdo muestra el frente de la lápida de piedra y el derecho muestra su parte posterior.



一九四六年十二月，中国政府官员及海军官兵接收南沙群岛时在太平岛上摄影纪念，并竖立石碑，重申主权。左下图为石碑正面，右下图为石碑背面。

Apéndice 3

Decimoquinto mapa de "Asia sudoriental" en el Standard World Atlas, publicado en 1952 por la Compañía Nacional de Libros Educativos del Japón. En el extremo derecho inferior se encuentra la inscripción y la firma del entonces Ministro de Relaciones Exteriores del Japón Okazaki Katsuo, en que recomienda dicho Atlas.



東南アジアは重要な地域である。この地域は、第二次世界大戦後、国際社会の関心を集めてきた。この地域は、多様な文化と歴史を有しており、国際社会の発展に重要な役割を果たしている。この地域は、国際社会の発展に重要な役割を果たしている。この地域は、国際社会の発展に重要な役割を果たしている。

東南アジア 重要地域

一九五二年日本全国教育図書公司出版の「標準世界地図集」第十五図「東南アジア」。
 右下角は当时日本外務大臣岡田啓秀推存該図象の題詞和英署名。

Apéndice 4

Nota del Primer Ministro Pham Van Dong de Viet Nam dirigida al Primer Ministro Zhou Enlai, de fecha 14 de septiembre de 1958.



THỦ TƯỚNG PHỦ
NƯỚC VIỆT-NAM DÂN-CHỦ CỘNG-HÒA

Thưa Đồng chí Tổng lý,

Chúng tôi xin trân trọng báo tin về Đồng chí Tổng lý rõ :

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà ghi nhận và tán thành bản tuyên bố, ngày 4 tháng 9 năm 1958, của Chính phủ nước Cộng hoà Nhân dân Trung-hoa, quyết định về hải phận của Trung-quốc.

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà tôn trọng quyết định ấy và sẽ chỉ thị cho các cơ quan Nhà nước có trách nhiệm triệt để tôn trọng hải phận 12 hải lý của Trung-quốc, trong mọi quan hệ với nước Cộng hoà Nhân dân Trung hoa trên mặt biển.

Chúng tôi xin kính gửi Đồng chí Tổng lý lời chào rất trân trọng./.

Hà-nội, ngày 14 tháng 9 năm 1958



Phạm Văn Đồng

Kính gửi :
Đồng chí CHU AN LAI
Tổng lý Quốc vụ viện
Nước Cộng hoà Nhân dân Trung-hoa
tại
BẠC-KINH.

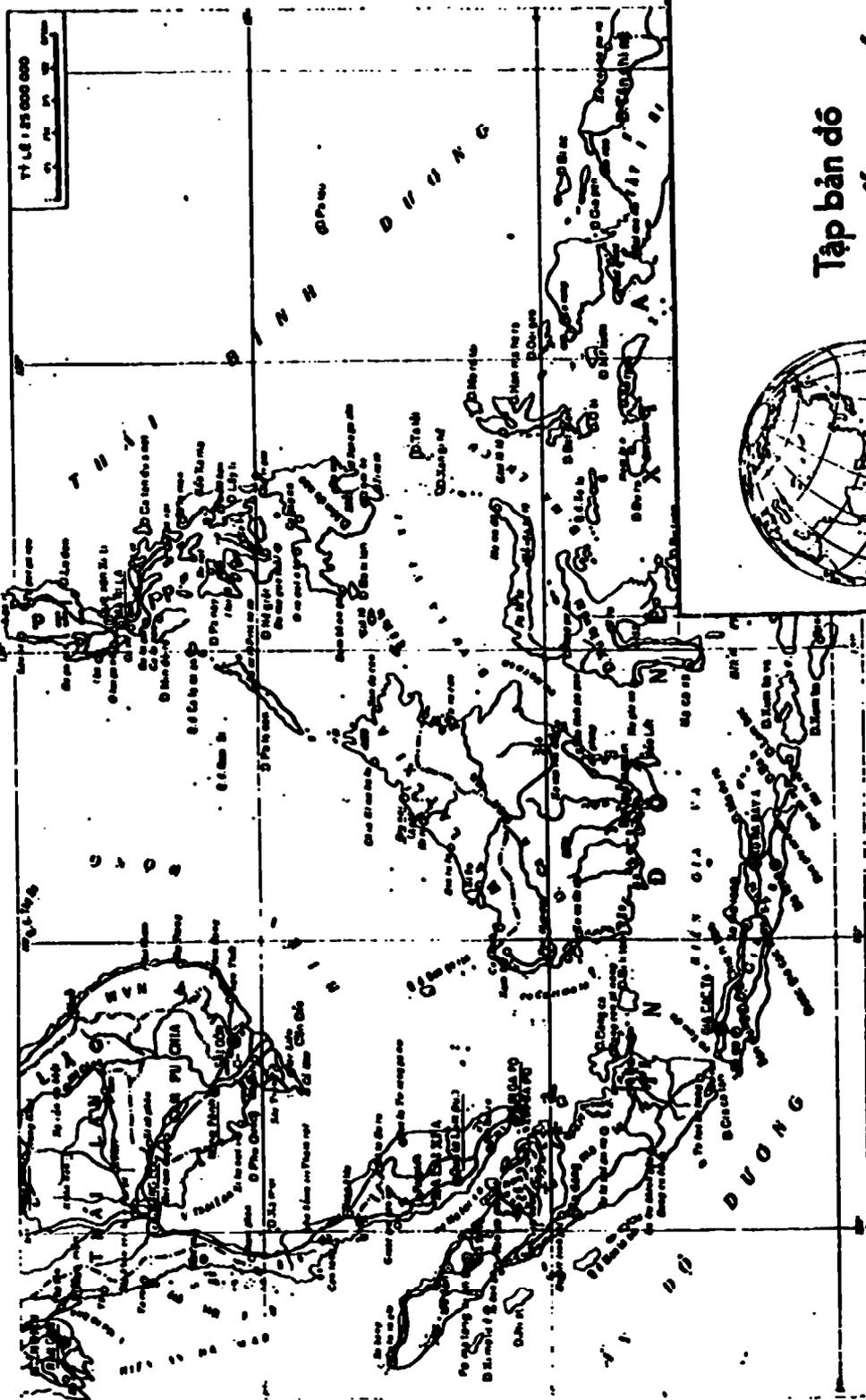
PHẠM VĂN ĐỒNG
Thủ tướng Chính phủ
Nước Việt - nam Dân chủ Cộng hoà

Apéndice 5

Atlas Mundial impreso por Viet Nam en mayo de 1972, página 19. En el extremo derecho inferior está la cubierta del Atlas. Las palabras en vietnamita en el extremo derecho inferior dan el nombre del compilador: "Dirección de Investigaciones y Cartografía de la Oficina del Primer Ministro de Viet Nam".

附件五:

PHILIP PIN, MA LAI XIA, INDÓ NÉ XIA, XIN GA PO



Tập bản đồ
THẾ GIỚI

QUỐC GIA VIỆT NAM
HƯỚNG DẪN
SỐ 100

越南一九七二年五月印制的《世界地图集》第十九页。右下角为该图集封面，封面右下角越南文是该图集编辑机构的名称：“总理府测量和绘图局”。